

## Smloova

**mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti dopravy a o pasové, celní a jiné kontrole při přestupu státních hranic**

Státní rada Německé demokratické republiky a prezident Československé socialistické republiky

vedeni přáním rozšířit a prohloubit spolupráci obou států v oblasti dopravy v souladu se zásadami spolupráce členských zemí Rady vzájemné hospodářské pomoci, ve snaze výkonněji a hospodárněji dopravovat osoby a náklady ve vzájemné a tranzitní dopravě,

s cílem dosáhnout užší spolupráce při poskytování služeb a vzájemné pomoci a dosáhnout komplexního rozvoje a racionálního využití dopravních prostředků a zařízení obou států,

## rozhodli se

uzavřít tuto smlouvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci

Státní rada Německé demokratické republiky  
Otto Winzera, ministra zahraničních věcí,

prezident Československé socialistické republiky  
Ing. Jāna Marko, ministra zahraničních věcí,

kteří se dohodli takto:

## Oddíl I

**Zásady spolupráce v oblasti dopravy**

## Článek 1

1. Smluvní strany se dohodly, že budou dále rozvíjet spolupráci v oblasti železniční, silniční, civilní letecké, námořní a vnitrozemské vodní dopravy, jakož i spolupráci v oblasti dopravy přes námořní přístavy, a že si přitom budou poskytovat vzájemnou podporu.

2. Na dopravě mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou, jakož i na tranzitní dopravě obou smluvních stran se mohou podílet všechny dopravní prostředky přípustné pro dopravu osob a nákladů na území jedné ze smluvních stran. Dopravní prostředky přípustné pro dopravu na území třetího státu a použité jednou ze smluvních stran, mohou se podílet na této dopravě pokud to dovoluji právní předpisy druhé smluvní strany.

3. Rozsah a podmínky vzájemné a tranzitní dopravy budou sjednávat příslušné orgány smluvních stran.

## Článek 2

1. Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat nejvyšší možné úlevy při provádění tranzitní dopravy z třetích a do třetích států, jakož i z námořních a říčních přístavů a do námořních a říčních přístavů a vytvářet odpovídající podmínky k podpoře tranzitní dopravy.

2. Smluvní strany považují Západní Berlín za samostatnou politickou jednotku a touto zásadou se budou řídit při provádění dopravy!

## Článek 3

Smluvní strany budou při rozvíjení vzájemných styků v oblasti dopravy zejména:

a/ rozšiřovat a prohlubovat spolupráci, zvláště specializaci a dělbu práce;

b/ umožňovat dosažení vysoké hospodárnosti používáním pro oba státy nejefektivnějších druhů dopravy a nejracionalnějších dopravních cest ve vzájemné a tranzitní dopravě, přičemž budou věnovat zvláštní pozornost hlavně směru technického rozvoje dopravy;

c/ v zájmu dalšího rozvoje dopravy podstatně ulehčovat a zjednodušovat dopravu přes státní hranice;

d/ koordinovat výstavbu dopravních zařízení k plnění úkolů vyplývajících z dopravních plánů.

## Článek 4

Smluvní strany při provádění dopravy, včetně dopravy z námořních a říčních přístavů, jakož i do námořních a říčních přístavů, se budou vzájemně řídit zásadou nejvyšších výhod.

## Článek 5

1. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo dopravy osob a nákladů, je-li doprava prováděna výhradně na jejím území.

2. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo dopravy osob a nákladů, jestliže doprava na jejím území začíná, vede územím druhé smluvní strany a na vlastním území končí.

3. Příslušné orgány smluvních stran mohou v zájmu dohodnout použití dopravních prostředků a jiných dopravních zařízení pro provádění dopravy zejména související dopravní vykony jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

## Článek 6

Smluvní strany si poskytují na základě vzájemnosti a na základě právních předpisů přijímajícího státu právo zřizovat a udržovat na území druhé smluvní strany zastoupení jednotlivých dopravců, případně jiných na dopravě se podílejících organizací.

## Oddíl II

**Spolupráce při výkonu kontroly osob, zboží a dopravních prostředků, přestupujících státní hranice v železniční, silniční a říční dopravě**

## Článek 7

1. Pasovou a celní kontrolu osob, zboží a dopravních prostředků, jakož i veterinární a fytokarantenní kontrolu na státních hranicích mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou v železniční, silniční a říční dopravě — dále jen "kontrola" — vykonávají příslušné orgány dbou smluvních stran podle ustanovení této smlouvy společně.

2. Kontrola v železniční dopravě se vykonává v určených železničních stanicích na území jedné ze smluvních stran nebo během jízdy